QK1816829

TRANSLATION
TAC
2018 2
第39卷 总第248期 双月刊

中国翻译

CHINESE TRANSLATORS JOURNAL

新时代翻译的挑战与使命
翻译质量评估的理想与现实
西方翻译研究的传统、现代与后现代：区别、对立、共存
拓译名之荒与借他山之石
——严复和王国维在西学译名问题上的分歧探析
“一带一路”背景下法律翻译教学与人才培养问题探究
昆德拉作品汉译中作者、出版者与译者的合力
基于语言障碍指数的“一带一路”语言服务难度评级研究

万方数据

中国翻译

本刊宗旨

开展译论研究　切磋翻译技艺
探讨翻译教学　推动产学结合
促进国际交流　繁荣翻译事业

顾问委员会：（以姓氏笔画为序）

王效贤　刘习良　刘德有
宋书声　林戊荪　赵常谦
浦寿昌　郭晓勇　阎明复

编审委员会：（以姓氏笔画为序）

王东风　中山大学
王立非　对外经济贸易大学
王　宁　清华大学
王克非　北京外国语大学
朱志瑜　香港理工大学
朱纯深　香港城市大学
仲伟合　广东外语外贸大学
刘　军　美国加州大学洛杉矶分校
刘和平　北京语言大学
刘树森　北京大学
许　钧　浙江大学
孙艺风　香港岭南大学
孙致礼　解放军外国语学院
杨　平　中国翻译协会
李瑞林　西安外国语大学
张美芳　澳门大学
陈明明　外交部
罗选民　清华大学
姜永刚　中国翻译协会
柴明颎　上海外国语大学
黄友义　中国翻译协会
曹明伦　四川大学
辜正坤　北京大学
谢天振　上海外国语大学
鲍川运　美国蒙特雷国际研究学院
谭载喜　香港浸会大学
穆　雷　广东外语外贸大学

声　明

本刊来稿要求首发，切勿一稿多投。向本刊投稿者，应当保证作品著作权的完整性、合法性，作品及内容不得侵犯他人合法权益。

来稿如被采用，除非另有约定，将被发表在包括本刊、本刊合订本、本刊合作网络数据库及由本刊授权的其他出版物。

来稿在本刊发表后，除非另有约定，作者即已授权给本刊处理转载事宜。凡以转载、转摘、复制、翻译等方式使用该作品者，必须征得本刊同意。

万方数据

目　录

特　稿

新时代翻译的挑战与使命　蒋洪新　5

理论研究

翻译质量评估的理想与现实　刘亚猛　8
西方翻译研究的传统、现代与后现代：区别、对立、共存　宋美华　17

译史纵横

拓译名之荒与借他山之石
——严复和王国维在西学译名问题上的分歧探析　梅晓娟　吴颖　25

翻译教学

“一带一路”背景下法律翻译教学与人才培养问题探究　张法连　31
续译——提高翻译水平的有效方法　王初明　36

译介研究

昆德拉作品汉译中作者、出版者与译者的合力　许方　40
《寂静的春天》在中国的译介
——兼论翻译学与社会学的界面研究潜势　刘茜　李清平　46
译“象”：从术语译介到范畴译介　李甫洛娃　52

学术视点

浙江翻译传统及其对当下翻译实践与研究的启示　贺爱军　57
人文社科学术成果对外翻译政策导向研究
——以“日本学术会议”系列提案为例　范大祺　鲍同　62

学术访谈

当代中国故事的多元讲述与诗意翻译
——罗福林（Charles A. Laughlin）教授访谈录　王岫庐　67

行业研究

基于语言障碍指数的“一带一路”语言服务难度评级研究
王立非　崔璨　72

大数据背景下的互联网翻译
——开源理念与模式创新　王家义　李德凤　李丽青　78

翻译评论

王际真英译《阿Q及其他》叙事建构研究
李慎　朱健平　83

译家研究

经济学翻译家杨敬年学术翻译摭谈　冯婷婷　孙智帅　90

学术争鸣

谈谈“绿水青山就是金山银山”的英译　杨全红　95

实践探索

风格再现与语际差异的化解和语内差异的体现　覃学岚　98
即兴发言汉英交替传译中的信息重组策略　姚斌　106

自学之友

英译汉：The Road to Knowledge（*A. A. Milne*）
周领顺　唐红英　译　111

翻译导读：翻译的创作意识与说理文字的语气再现
周领顺　唐红英　113

汉译英：“隐私”：现代社会的文明概念　林巍　译　117

翻译导读：比较法视阈下的“隐私”概念翻译
林巍　赵友斌　119

词语选译

《中国关键词 十九大专题篇》（节选）　124

英文摘要　128

信息广角

本刊稿约（39）　本刊邮购信息（127）
第七届全国口译大赛（英语）预赛的通知（77）

中国翻译

2018年 第2期（3月15日出版）
（第39卷 总第248期）

主管单位：中国外文出版发行事业局
主办单位：当代中国与世界研究院
中国翻译协会
编辑单位：《中国翻译》编辑部

主　　编：黄友义
副 主 编：杨　平
责任编辑：杨　平
英文顾问：刘亚猛
封面题字：钱钟书

编辑部电话：（010）68326681　68327209
编辑部信箱：zhongguofanyi@tac-online.org.cn
投 稿 信 箱：zhongguofanyitougao@gmail.com
发行部电话：（010）68995951　68994027
发行部信箱：taccn2008zhgfybjb@gmail.com
发行部QQ：1399136384
举 报 电 话：（010）68995925
网　　址：Http://www.tac-online.org.cn
新 浪 微 博：@中国翻译杂志社
通 信 地 址：北京西城区百万庄大街24号
邮　　编：100037

法 律 顾 问：岳成律师事务所
制　　作：北京兰卡宏图图文设计有限公司
印　　刷：北京大地印刷厂
总 发 行 处：北京市邮政局
订 阅 处：全国各地邮电局
国 外 发 行：中国国际图书贸易总公司（北京399信箱）
香港生活·读书·新知三联书店
广告经营许可证：京西工商广字第0325号

中国标准连续出版物号：ISSN 1000-873X / CN 11-1354/H
国内代号：2-471
国外代号：BM272
定　　价：15元

本刊微信二维码

万方数据

Chinese Translators Journal

Vol.39 No.2 Mar. 2018

Information about *Chinese Translators Journal* (*CTJ*)

Chinese Translators Journal (*CTJ*) is a scholarly publication sponsored by the Translators Association of China. A peer-reviewed bimonthly in Chinese, *CTJ* is committed to promoting translation both as a socio-cultural practice and as an area of theoretical inquiry. The *Journal* aims to stimulate innovative research on all translation-related issues. It offers a forum for China's translators, interpreters and scholars of translation studies to share with one another their fresh ideas and new findings, and to exchange views with their international counterparts as well.

CTJ welcomes contributions that deal with a wide generic range of topics, from conference interpreting to pedagogy of translation. It also encourages discussions based on a diversity of methodological perspectives. Submissions will be evaluated initially by the Editorial Department. Those found suitable for the *Journal* will then go through a double-blind peer review process. To facilitate this process, avoid self-identification in the text proper of the MS, and provide instead a separate cover page with the title of the article, the name of the author and his /her institutional affiliation. The Editor's decision on a submission is normally made within 90 days.

Contributions should be sent to:

Editorial Department,
Chinese Translators Journal,
24 Baiwanzhuang Street,
Beijing 100037, P. R. China
Tel: 86-10-68326681 68327209
E-mail: zhongguofanyitougao@gmail.com

For subscription, contact:

China International Book Company, P.O. Box 399,
Beijing, P. R. China
Tel: 86-10-68433113; 86-10-68433109
86-10-68433146
E-mail: bk@mail.cibtc.com.cn
Website: www.cibtc.com.cn

CONTENTS

Toward a "Science" of Precise Measurement? : A Reality Check of TQA's Aspiration *LIU Yameng* 8

Three Distinct Historico-Cultural Formations of TS and Their Contentious yet Mutually Supportive Coexistence *SONG Meihua* 17

Framing Strategies in Chi-chen Wang's Translation of *Ah Q and Others* *LI Shen & ZHU Jianping* 83

E/C Translation Practice: The Road to Knowledge (*A. A. Milne*)
ZHOU Lingshun & TANG Hongying 111

C/E Translation Practice: Privacy: A Civilized Concept in Modern Society (*LIN Wei*)
LIN Wei 117

English Abstracts of Major Papers in This Issue
128

万方数据

第三十届韩素音国际翻译大赛

竞赛规则

从2018年起“韩素音青年翻译奖竞赛”正式更名为“韩素音国际翻译大赛”。2018年第三十届韩素音国际翻译大赛由中国翻译协会和广东外语外贸大学联合主办，《中国翻译》编辑部与广东外语外贸大学高级翻译学院联合承办。欢迎海内外广大翻译工作者和翻译爱好者参赛。参赛规则如下：

一 本届竞赛分别设立汉语与英语、法语、俄语、西班牙语、阿拉伯语五个语种双向互译，共计十个比赛项目，参赛者可任选一项或同时参加多项竞赛，竞赛原文请参见《中国翻译》2018年第1期夹页、“中国翻译”微信公众号或中国翻译协会网站发布的内容。

二 参赛者年龄：45岁以下（1973年1月1日后出生）。

三 参赛译文须独立完成，杜绝抄袭现象，一经发现，将取消参赛资格。请参赛者在大赛截稿之日前妥善保存参赛译文，请勿在书报刊、网络等任何媒体公布自己的参赛译文，否则将被取消参赛资格并承担由此造成的一切后果。

参赛报名流程：

关注“中国翻译”微信公众号 → 对话框内输入“竞赛报名” → 弹出报名表 → 填写报名信息、选择参赛组别（英译汉、汉译英、法译汉、汉译法、俄译汉、汉译俄、阿译汉、汉译阿、西译汉、汉译西） → 支付报名费（30元） → 报名成功，获得参赛资格：微信收到“报名确认通知”（内含“报名凭据”） → 通过电子邮箱提交参赛译文（每次报名只收到一个报名凭据，每个报名凭据只能提交一项参赛译文，如参加两项，须报名两次。）

参赛译文提交要求：

（一）请于2018年于5月31日（含）前将英译汉、汉译英参赛译文提交至hsyaward@tac-online.cn；将法译汉、汉译法、俄译汉、汉译俄、西译汉、汉译西、阿译汉、汉译阿参赛译文提交至hsyaward2@tac-online.cn。6月1日零时之前未提交参赛译文者，视为自动放弃参赛资格，组委会不再延期接受其参赛译文。

（二）参赛译文须为WORD电子文档，中文宋体，中外文皆为小四号字，1.5倍行距。

（三）邮件主题及参赛译文文档命名格式为：**参赛组别 + 姓名 + 报名凭据**，如：英译汉张三1122ee8903，提交译文前请仔细核对报名凭据，确保无误。

（四）译文正文内请勿书写译者姓名、地址等任何个人信息，否则将被视为无效译文。每项参赛译文一稿有效，恕不接收修改稿。

发送参赛译文后，请勿重复发送。如需查询是否发送成功，可在2018年7月20日之后查询中国翻译协会网站（www.tac-online.org.cn）公布的所有有效参赛者的报名凭据。

竞赛设一、二、三等奖和优秀奖若干名。一、二、三等奖将获得证书、奖杯、奖金和纪念品，优秀奖将获得证书和纪念品。《中国翻译》杂志和微信公众号等将公布竞赛结果。竞赛颁奖典礼将于2018年底举行，竞赛获奖者将获邀参加颁奖典礼。

请登录中国译协网（www.tac-online.org.cn）或关注“中国翻译”微信公众号，了解本届竞赛最新动态。

联系地址：北京市西城区百万庄大街24号《中国翻译》编辑部　邮编：100037

第三十届韩素音国际翻译大赛组委会

主管单位：中国外文出版发行事业局
主办单位：当代中国与世界研究院
中国翻译协会
编辑单位：《中国翻译》编辑部
主　　编：黄友义
国内代号：2-471
国外代号：BM272
印　　刷：北京大地印刷厂
总发行处：北京市邮政局
订 阅 处：全国各地邮电局
国外发行：中国国际图书贸易总公司
（北京399信箱）
香港生活 • 读书 • 新知三联书店
广告经营许可证：京西工商广字第0325号
ISSN 1000-873X
03>
9 771000 873000
定价：15.00元

万方数据